

CONTENTS



Thematic Contents xi

A Note on How to Use This Anthology xxii

Major Chinese Dynasties xxiii

List of Symbols xxv

Introduction: Major Aspects of Chinese Poetry

I

ZONG-QI CAI

PART 1 PRE-QIN TIMES

1. *Tetrasyllabic Shi Poetry: The Book of Poetry (Shijing)* 13

WILLIAM H. NIENHAUSER JR.

CI.1 The Grove at Zhu (Mao no. 144) 15

CI.2 The Peach Tree Tender (Mao no. 6) 16

CI.3 Mulberries in the Lowlands (Mao no. 228) 17

CI.4 I Beg of You, Zhong Zi (Mao no. 76) 18

CI.5 The Banks of the Ru (Mao no. 10) 20

CI.6 The Retiring Girl (Mao no. 42) 22

CI.7 The River Has Branches (Mao no. 22) 23

CI.8 Little Stars (Mao no. 21) 25

CI.9 Gathering the White Artemesia (Mao no. 13) 26

CI.10 The Kudzu Vine Grows Longer (Mao no. 2) 27

CI.11 Gathering the Duckweed (Mao no. 15) 29

CI.12 Egrets in Flight (Mao no. 278) 30

CI.13 Woven (Mao no. 237) 30

2. *Sao Poetry: The Lyrics of Chu (Chuci)* 36

FUSHENG WU

C2.1 The Lord of the Xiang River (attrib. Qu Yuan) 38

C2.2 The Lady of the Xiang River (attrib. Qu Yuan) 40

C2.3 On Encountering Trouble (Qu Yuan) 41

PART 2 THE HAN DYNASTY

3. *Fu Poetry: An Ancient-Style Rhapsody (Gufu)* 59

DAVID R. KNECHTGES

C3.1 *Fu* on the Imperial Park (Sima Xiangru) 61

4. <i>Shi</i> Poetry: Music Bureau Poems (<i>Yuefu</i>)	84
JUI-LUNG SU	
c4.1 Songs to Pacify the World, for Inside the Palace, No. 1 (anon.)	85
c4.2 Songs to Pacify the World, for Inside the Palace, No. 3 (anon.)	86
c4.3 Behold, the Grand Unity (anon.)	88
c4.4 We Fought South of the Walls (anon.)	90
c4.5 Song of the East Gate (anon.)	91
c4.6 There Is One I Love (anon.)	93
c4.7 Marvelous! A Ballad (anon.)	95
c4.8 Mulberry Along the Lane (anon.)	97

5. Pentasyllabic <i>Shi</i> Poetry: The "Nineteen Old Poems"	103
---	------------

ZONG-QI CAI

c5.1 No. 1, On and On, Again On and On [You Go] (anon.)	105
c5.2 No. 3, Green, Green Grows the Cypress on the Hilltop (anon.)	106
c5.3 No. 13, I Ride My Carriage to the Upper East Gate (anon.)	107
c5.4 No. 6, I Cross the River to Pluck Hibiscus Flowers (anon.)	109
c5.5 No. 16, Cold and Cold: The Year Approaches Its End (anon.)	110
c5.6 No. 17, The First Winter Month: The Cold Air Comes (anon.)	111
c5.7 No. 7, Bright Moon Shines in the Clear Night (anon.)	115

PART 3 THE SIX DYNASTIES

6. Pentasyllabic <i>Shi</i> Poetry: Landscape and Farmstead Poems	121
--	------------

WENDY SWARTZ

c6.1 Returning to Live on the Farm, No. 1 (Tao Qian)	122
c6.2 On Drinking Wine, Twenty Poems, No. 5 (Tao Qian)	125
c6.3 On Drinking Wine, Twenty Poems, No. 7 (Tao Qian)	126
c6.4 On Moving House, Two Poems, No. 2 (Tao Qian)	128
c6.5 Climbing Yongjia's Green Crag Mountain (Xie Lingyun)	130
c6.6 What I Observed as I Crossed the Lake on My Way from Southern Mountain to Northern Mountain (Xie Lingyun)	133
c6.7 Climbing the Lakeside Tower (Xie Lingyun)	135

7. Pentasyllabic <i>Shi</i> Poetry: New Topics	141
---	------------

XIAOFEI TIAN

c7.1 An Outing to the Eastern Field (Xie Tiao)	142
c7.2 Jade Stairs Resentment (Xie Tiao)	143
c7.3 Autumn Evening (Xiao Gang)	145
c7.4 Evening Sun in the Rear Hall (Xiao Gang)	146
c7.5 On Clouds (Xiao Gang)	148
c7.6 On a Fair Lady Viewing a Painting (Xiao Gang)	149
c7.7 On a Lone Duck (Xiao Gang)	150
c7.8 Returning to the South of the City from the Encampment (Xiao Gang)	151

c7.9 A Cold Garden: On What I See (Yu Xin)	152
c7.10 In Response to Director Liu Zhen (Yu Xin)	154

PART 4 THE TANG DYNASTY

8. Recent-Style <i>Shi</i> Poetry: Pentasyllabic Regulated Verse (<i>Wuyan Lüshi</i>)	161
--	------------

ZONG-QI CAI

c8.1 Spring Scene (Du Fu)	162
c8.2 The Jiang and Han Rivers (Du Fu)	174
c8.3 Climbing the Yueyang Tower with Xia Shi'er (Li Bai)	176
c8.4 Zhongnan Mountain (Wang Wei)	177

9. Recent-Style <i>Shi</i> Poetry: Heptasyllabic Regulated Verse (<i>Qiyān Lüshi</i>)	181
--	------------

ROBERT ASHMORE

c9.1 The Qu River, No. 2 (Du Fu)	182
c9.2 On the River, I Came upon Waters Surging Like the Ocean: For Now, I Give This Short Account (Du Fu)	184
c9.3 Autumn Meditations, No. 8 (Du Fu)	186
c9.4 Dreaming Heaven (Li He)	188
c9.5 The Milky Way: Syrinx-Playing (Li Shangyin)	189
c9.6 Sui Palace (Li Shangyin)	191
c9.7 Untitled (Li Shangyin)	193
c9.8 Brocade Zither (Li Shangyin)	195

10. Recent-Style <i>Shi</i> Poetry: Quatrains (<i>Jueju</i>)	199
---	------------

CHARLES EGAN

c10.1 Ziyē Song (anon.)	202
c10.2 In Praise of Pear Blossoms on the Pond (Wang Rong)	202
c10.3 Spring Lament (Jin Changxu)	204
c10.4 Miscellaneous Poems, No. 2 (Wang Wei)	205
c10.5 Climbing Crane Tower (Wang Zhihuan)	206
c10.6 The Deer Fence (Wang Wei)	207
c10.7 Calling-Bird Brook (Wang Wei)	209
c10.8 Quiet Night Thoughts (Li Bai)	210
c10.9 Amusing Myself (Li Bai)	211
c10.10 Lament of the Jade Stairs (Li Bai)	212
c10.11 Following the Army (Wang Changling)	213
c10.12 Autumn Songs of the Hall of Abiding Faith (five poems) (Wang Changling)	214
c10.13 Sending Off Meng Haoran to Guangling at Yellow Crane Tower (Li Bai)	216
c10.14 Three Quatrains, No. 3 (Du Fu)	216
c10.15 Red Cliff (Du Mu)	217
c10.16 Dispelling Sorrow (Du Mu)	218
c10.17 Chang'e (Li Shangyin)	219

11. Ancient-Style *Shi* Poetry: Continuation and Changes 226

PAULA VARSANO

- C11.1 Moved by Events I Encounter, No. 6 (Chen Zi'ang) 227
- C11.2 A Song on Ascending Youzhou Terrace (Chen Zi'ang) 230
- C11.3 A Lu Mountain Tune: Sent to Minister Lu Xuzhou (Li Bai) 232
- C11.4 Planting Flowers on the Eastern Slope, No. 1 (Bai Juyi) 238
- Planting Flowers on the Eastern Slope, No. 2 (Bai Juyi) 239

PART 5 THE FIVE DYNASTIES AND THE SONG DYNASTY

12. *Ci* Poetry: Short Song Lyrics (*Xiaoling*) 245

MAIJA BELL SAMEI

- C12.1 To the Tune "Crows Call at Night" (attrib. Li Yu) 246
- C12.2 To the Tune "Southern Tune," No. 1 (anon.) 249
- C12.3 To the Tune "Southern Tune," No. 2 (anon.) 250
- C12.4 To the Tune "On the Water Clock at Night" (Wen Tingyun) 251
- C12.5 To the Tune "Buddha-Like Barbarian" (Wen Tingyun) 253
- C12.6 To the Tune "Audience at Golden Gate" (Wei Zhuang) 254
- C12.7 To the Tune "Beautiful Lady Yu" (Li Yu) 255
- C12.8 To the Tune "Butterflies Linger over Flowers"
(attrib. Ouyang Xiu) 257
- C12.9 To the Tune "Sand in Silk-Washing Stream" (Yan Shu) 258

13. *Ci* Poetry: Long Song Lyrics (*Manci*) 262

XINDA LIAN

- C13.1 To the Tune "Eight Beats of a Ganzhou Song" (Liu Yong) 264
- C13.2 To the Tune "Prelude to the River Tune" (Su Shi) 268
- C13.3 To the Tune "The Charm of Niannu": Meditation on the Past
at Red Cliff (Su Shi) 270
- C13.4 To the Tune "One Beat Followed by Another, a Long Tune"
(Li Qingzhao) 273
- C13.5 To the Tune "Congratulating the Bridegroom" (Xin Qiji) 276
- C13.6 To the Tune "Groping for Fish" (Xin Qiji) 280

14. *Ci* Poetry: Long Song Lyrics on Objects (*Yongwu Ci*) 286

SHUEN-FU LIN

- C14.1 Secret Fragrance (Jiang Kui) 287
- C14.2 Dappled Shadows (Jiang Kui) 288
- C14.3 Prelude to the Oriole's Song (Wu Wenying) 296

15. *Shi* Poetry: Ancient and Recent Styles 308

RONALD EGAN

- C15.1 Small Plum Tree in a Garden in the Hills, No. 1 (Lin Bu) 309
- C15.2 Lament for My Wife, Nos. 1, 2, 3 (Mei Yaochen) 311
- C15.3 Seeing Off Canliao (Su Shi) 313
- C15.4 Written on Master Huyin's Wall, No. 1 (Wang Anshi) 315

CI5.5	As Dawn Approached on an Autumn Night, I Went Out My Bramble Gate and, Met by Chilly Air, Was Moved to Write This, No. 2 (Lu You)	317
CI5.6	An Outing to Villages West of the Mountains (Lu You)	320
CI5.7	Fields and Gardens Through the Four Seasons, Random Inspirations: Spring, No. 10 (Fan Chengda)	322
CI5.8	Fields and Gardens Through the Four Seasons, Random Inspirations: Summer, No. 34 (Fan Chengda)	322
CI5.9	Fields and Gardens Through the Four Seasons, Random Inspirations: Autumn, No. 44 (Fan Chengda)	323
CI5.10	Fields and Gardens Through the Four Seasons, Random Inspirations: Summer, No. 35 (Fan Chengda)	324

PART 6 THE YUAN, MING, AND QING DYNASTIES

16. Qu Poetry: Song Poems (*Sanqu*) of the Yuan Dynasty 329

XINDA LIAN

CI6.1	To the Tune "The Unbreakable String": Fat Couple (Wang Heqing)	330
CI6.2	To the Tune "The Song of Shouyang" (Ma Zhiyuan)	332
CI6.3	To the Tune "Sky-Clear Sand": Autumn Thoughts (Ma Zhiyuan)	334
CI6.4	To the Tune "Sheep on Mountain Slope": Meditation on the Past at Tong Pass (Zhang Yanghao)	335
CI6.5	To the Tune "Drunk in a Peaceful Time": Idle Chats of the Woodcutter and the Fisherman (Qiao Ji)	338
CI6.6	To the Tune "Lüyaobian": Of Myself (Qiao Ji)	340
CI6.7	To the Tune "A Half": On Love (Guan Hanqing)	342
CI6.8	To the Tune "Clear River, a Prelude": On Separation, No. 4 (Guan Yunshi)	344
CI6.9	To the Tune "Spring Song": On Love (Bai Pu)	345
CI6.10	To the Tune "Heaven in a Drunkard's Eye": On the Big Butterfly (Wang Heqing)	347

17. Shi Poetry of the Ming and Qing Dynasties 354

GRACE S. FONG

CI7.1	Autumn Gaze (Li Mengyang)	355
CI7.2	Composed at Random: Sent to Master Fang (Yuan Hongdao)	357
CI7.3	Qinhuai: Miscellaneous Poems (Wang Shizhen)	359
CI7.4	Traveling in the Mountains: Miscellaneous Poem (Yuan Mei)	360
CI7.5	Recording Disorder in the Year Jiashen (Li Yu)	362
CI7.6	Song of Suffering Calamity (Wang Duanshu)	364
CI7.7	On the Full Moon: Written at Age Six (Gan Lirou)	369
CI7.8	Weeping for Elder Sister (Gan Lirou)	369
CI7.9	Hastening the Bride's Toilet (Gan Lirou)	370

CI7.10	Night in the Boudoir (Gan Lirou)	371
CI7.11	Expressing My Feelings (Gan Lirou)	372
CI7.12	Recited at Random (Gan Lirou)	373
CI7.13	On a Summer Day: Dwelling in the Mountains (Yan Liu)	374
CI7.14	Recited While Sick (Mengyue)	375
18. A Synthesis: Rhythm, Syntax, and Vision of Chinese Poetry		379
	ZONG-QI CAI	
CI8.1	Sui Palace (Li Shangyin)	388
CI8.2	Crossing the Sea of Loneliness (Wen Tianxiang)	391
CI8.3	To the Tune "Sixteen-Character Song" (Cai Shen)	394
CI8.4	To the Tune "Sky-Clear Sand": Autumn Thoughts (Ma Zhiyuan)	395
CI8.5	To the Tune "Sky-Clear Sand": Of This Occasion (Qiao Ji)	396
	Phonetic Transcriptions of Entering-Tone Characters	401
	Abbreviations of Primary Texts	403
	Acknowledgments	405
	Contributors	407
	Glossary-Index	411

THEMATIC CONTENTS



1. INTELLECTUAL AND CULTURAL MILIEU

1.1 Confucianism

- | | | |
|-------|--|------------------|
| 1.1.1 | Confucian morality preached in Sima Xiangru's "Fu on the Imperial Park" | 71-73 |
| 1.1.2 | The Confucian cosmic vision in Du Fu's poetry | 162-169, 174-175 |
| 1.1.3 | Chen Zi'ang's blending of Confucian ethics with Daoist and Buddhist spirituality | 227 |
| 1.1.4 | Bai Juyi's promotion of the restoration of Confucian values through poetry | 237-240 |
| 1.1.5 | Ridicule of Confucian honors and titles in Qiao Ji's "Of Myself" | 340-342 |

1.2 Daoism and Abstruse Learning (*Xuanxue*)

- | | | |
|-------|---|---------|
| 1.2.1 | Laozi's utopian vision in Tao Qian's farmstead poems | 123 |
| 1.2.2 | Zhuangzi's ideas on language and meaning in Tao Qian's poems | 125 |
| 1.2.3 | <i>Yijing</i> hexagrams as the structural model of Xie Lingyun's landscape poems | 131-137 |
| 1.2.4 | Yin-yang cosmology and the tonal patterns of regulated verse | 173-174 |
| 1.2.5 | Yin-yang cosmology in Wang Zhihuan's "Climbing Crane Tower" | 206 |
| 1.2.6 | Alchemy as content and model in Li Bai's "A Lu Mountain Tune: Sent to Minister Lu Xuzhou" | 233-237 |
| 1.2.7 | Gender and reclusion | 373-375 |
| 1.2.8 | Reclusion and transcendental roaming (see 2.9) | |

1.3 Buddhism

- | | | |
|-------|---|------------------|
| 1.3.1 | Buddhist perspectives in Xiao Gang's poems on things | 148-149, 150-151 |
| 1.3.2 | Landscape and Buddhist vision in Wang Wei's "Zhongnan Mountain" | 177-179 |
| 1.3.3 | Buddhist concepts and vision in Wang Wei's quatrains | 207-210 |
| 1.3.4 | Buddhism and poetry discussed in Su Shi's "Seeing Off Canliao" | 313-315 |
| 1.3.5 | Buddhist elements in women's poetry | 373-376 |

1.4 Music and Ritual Performances

- | | | |
|-------|--|-------|
| 1.4.1 | Folk and court music in the <i>Shijing</i> | 13-14 |
|-------|--|-------|

1.4.2	Shamanistic performances in the <i>Chuci</i>	38, 39, 49
1.4.3	The establishment of the Music Bureau in the Han	84
1.4.4	Music performance and irregular line lengths in Han <i>yuefu</i> poetry	84, 90, 92
1.4.5	Types of songs and music related to Han <i>yuefu</i> poetry	85, 89
1.4.6	<i>Yuefu</i> songs performed at the Liang court	143-144
1.4.7	Poems on music by Li He and their influence on Li Shangyin	189
1.4.8	Six Dynasties <i>yuefu</i> quatrain songs	200-202
1.4.9	Heptasyllabic quatrains as Tang dynasty song lyrics	213
1.4.10	New music from Central Asia and the rise of <i>ci</i> poetry	245
1.4.11	Musical tunes as part of a <i>ci</i> poem's title	245-246
1.4.12	Musical songs and Yuan drama conventions	329-330
1.4.13	Musical modes and tunes as part of a <i>qu</i> poem's title	330
1.4.14	Marriage rituals recorded in Gan Lirou's "Hastening the Bride's Toilet"	370-371

2. THEMES

2.1 Love and Courtship

2.1.1	Historical contexts for love songs	15
2.1.2	Erotic love in the <i>Shijing</i>	15-16, 20-22
2.1.3	A lover compared to love's tokens	22-23
2.1.4	Courtship and shamanistic rituals in the <i>Chuci</i>	37-38, 50
2.1.5	In shamanistic rituals described in the <i>Chuci</i>	37-40, 45, 49, 52
2.1.6	As analogous to the ruler-minister relationship in the <i>Chuci</i>	40, 46, 50-51
2.1.7	As analogous to the quest for one's ideals	50-51
2.1.8	Flirtation and repartee in the Han <i>yuefu</i> poem "Mulberry Along the Lane"	97-99
2.1.9	Yearning for the absent beloved	143-144
2.1.10	Reunion with the beloved after a temporary separation	151-152
2.1.11	The special use of conventions of romance in Li Shangyin's poetry	193
2.1.12	A lover's quarrel in a Ziyue song of the Six Dynasties	202
2.1.13	Romantic imaginings in Du Mu's "Red Cliff"	217-218
2.1.14	Morning-after ennui in Wen Tingyun's "To the Tune 'Buddha-Like Barbarian'"	253-254
2.1.15	A bedside admission to playing coy in Guan Hanqing's "On Love"	342-343
2.1.16	A girl's bold confession of love in Guan Yunshi's "On Separation"	344-345
2.1.17	A girl's exhortation to carnal pleasure in Bai Pu's "On Love"	345-346
2.1.18	An erotic parody of poems on things in Wang Heqing's "On the Big Butterfly"	347-348

2.1.19	Sisterly love in Gan Lirou's poems	369-370
2.1.20	Conjugal love in linked verse	371-372
2.1.21	Yearning for the absent beloved in Cai Shen's "To the Tune 'Sixteen-Character Song'"	394-395
2.2 The Beautiful Woman		
2.2.1	Compared to flora	16-18
2.2.2	As a symbol of moral virtues in Qu Yuan's "On Encountering Trouble"	42-43
2.2.3	The combination of sensual beauty and moral rectitude in a Han <i>yuefu</i> poem	97-98
2.2.4	The illusion of beauty in Xiao Gang's "On a Fair Lady Viewing a Painting"	149-150
2.2.5	Sensual beauty and the voyeur's gaze in Wen Tingyun's "To the Tune 'On the Water Clock at Night'"	251-252
2.2.6	Delightful images of	396-397
2.3 The Abandoned Woman		
2.3.1	Plaints of an abandoned female lover	13
2.3.2	Her lover compared to a wandering river	24
2.3.3	An outburst of anger by a Han <i>yuefu</i> persona	93-95
2.3.4	The representation of a lonely woman in Xie Tiao's "Jade Stairs Resentment"	143-144
2.3.5	Boudoir lament as a mode evoked in the romantic poetry of Li Shangyin	190-191, 193-195
2.3.6	The soldier's lonely wife in Jin Changxu's "Spring Lament"	204-205
2.3.7	The abandoned palace lady Ban Jieyu in Li Bai's "Lament of the Jade Stairs"	212
2.3.8	The abandoned palace lady Ban Jieyu in Wang Changling's <i>jueju</i> "Autumn Songs of the Hall of Abiding Faith"	213-215
2.3.9	A wandering man and an abandoned woman accusing each other in the anonymous "To the Tune 'Southern Tune'"	249-251
2.3.10	Appropriation of the abandoned woman's voice by early <i>ci</i> poets	251
2.3.11	Nature and the emotions of abandonment in Ouyang Xiu's [attrib.] "To the Tune 'Butterflies Lingering over Flowers'"	257-258
2.3.12	The interplay of imagined and realistic scenes in Ouyang Xiu's [attrib.] "To the Tune 'Butterflies Lingering over Flowers'"	257-258
2.3.13	An outpouring of sorrow depicted in Li Qingzhao's "To the Tune 'One Beat Followed by Another, a Long Tune'"	273-276
2.3.14	Springtime melancholia blended with historical reflections in Xin Qiji's "To the Tune 'Groping for Fish'"	281-284
2.3.15	Self-representation of a young widow	372-373

2.4 Eulogy and Admonition

- 2.4.1 A young woman's warning to her lover not to come too close 18-20
- 2.4.2 Praise of King Wen's exploits 30-33
- 2.4.3 Qu Yuan's admonition to King Huai 43, 44, 46
- 2.4.4 An epideictic depiction of an imperial park by Sima Xiangru 61-71
- 2.4.5 Admonition to Emperor Wu of the Han in a *fu* poem by Sima Xiangru 71-73
- 2.4.6 A hymn to the Grand Unity in the Han *yuefu* corpus 88-89
- 2.4.7 The evocation of Shanglin Park in Du Fu's "Autumn Meditations" 186-187

2.5 Hardship and Injustice

- 2.5.1 A return from traveling but to a different woman 23-24
- 2.5.2 Protest against social injustice in Qu Yuan's "On Encountering Trouble" 44, 46
- 2.5.3 Hardship caused by one's uprightness in an unjust world 46
- 2.5.4 Poems of social protest in the Han *yuefu* corpus 90, 91, 98
- 2.5.5 Social protest in Du Fu's "Three Quatrains" 216-217
- 2.5.6 Social critique in Chen Zi'ang's "Ganyu" 226
- 2.5.7 Social critique in Bai Juyi's poems 237-240
- 2.5.8 Poetic witness to hardship and injustice 360-362
- 2.5.9 The parodic style in Li Yu's "Recording Disorder" 362-364
- 2.5.10 Wang Duanshu's narrative of her plight during the Manchu conquest 364-366
- 2.5.11 Gan Lirou's narration of widowhood 372-373
- 2.5.12 Wen Tianxiang's lamentation over the ruined country 391-392

2.6 The Wandering Man

- 2.6.1 Brooding over separation and aging in the "Nineteen Old Poems" 104-107
- 2.6.2 Human transience and *carpe diem* in the "Nineteen Old Poems" 106-109
- 2.6.3 The poet in exile in Du Fu's "Autumn Meditations" 186-188
- 2.6.4 Meeting a neighbor on the road in Wang Wei's "Miscellaneous Poems" 205-206
- 2.6.5 The homesick soldier in Wang Changling's "Following the Army" 213
- 2.6.6 Reflections on solitude 230-231, 239
- 2.6.7 A wandering man and an abandoned woman accusing each other in the anonymous "To the Tune 'Southern Tune'" 249-251
- 2.6.8 The monologue of a homesick wanderer in Liu Yong's "To the Tune 'Eight Beats of a Ganzhou Song'" 264-267
- 2.6.9 Moments of intense perception and reflection in Ma Zhiyuan's "Autumn Thoughts" 334-335

2.6.10	A personal account of travel in Yuan Mei's "Traveling in the Mountains: Miscellaneous Poem"	360
2.7 Landscape		
2.7.1	A <i>Yijing</i> -based structure in Xie Lingyun's landscape poems	131-137
2.7.2	Verisimilitude and other features of Xie Lingyun's landscape poems	132
2.7.3	Landscape details in the poetry of Xie Tiao and Xiao Gang	142-143, 145-148
2.7.4	Mountains and rivers in Wang Zhihuan's "Climbing Crane Tower"	206
2.7.5	Landscape as enlightenment in Wang Wei's <i>jueju</i> poems	207-210
2.7.6	Landscape as an analogue of emotion in Li Bai's "Quiet Night Thoughts"	210
2.7.7	"Climbing high" and viewing the landscape	230-231, 236
2.7.8	Landscape and the celestial voyage in Li Bai's "A Lu Mountain Tune"	232-237
2.7.9	Nature and social critique in Bai Juyi's poems	238-250
2.7.10	The fusion of feeling and scene in early <i>ci</i> poetry	252, 255, 258
2.7.11	Imagery of the frontier in Li Mengyang's "Autumn Gaze"	355-357
2.7.12	Nature in everyday life	360, 374-375
2.7.13	Yan Liu's imitation of Wang Wei's nature poetry	374-375
2.8 Farming and Reclusion		
2.8.1	Tao Qian's personal accounts of rural life	121-129
2.8.2	Xie Lingyun's meditations on withdrawal and service	134-136
2.8.3	Farmstead poems by Song poets	320-325
2.8.4	Joys of a fisherman and a woodcutter in Qiao Ji's "Idle Chats of the Woodcutter and the Fisherman"	338-340
2.8.5	A recluse's witty ridicule of Confucian honors and titles in Qiao Ji's "Of Myself"	340-342
2.9 Imagined Journey to the Celestial World		
2.9.1	In shamanistic rituals	37-40, 45, 49, 52
2.9.2	Shamanistic flight of the daimon	37-40, 45, 49, 52
2.9.3	The world of the Daoist immortals in Han <i>yuefu</i>	95-96
2.9.4	The celestial journey in Late Tang poetry	188-191
2.9.5	Motifs of immortals in Late Tang poetry	188-191
2.9.6	Longing for the goddess of the moon in Li Shangyin's "Chang'e"	219
2.9.7	Blended with landscape depiction in Li Bai's poetry	235
2.9.8	Reflections on Daoist transcendence	235-237
2.9.9	Su Shi speaking in the voice of an immortal	269-270
2.10 The Depiction of Things		
2.10.1	In shamanistic flight	38-39, 40-41, 48, 52

2.10.2	Seeing things from a Buddhist perspective in Xiao Gang's poems	148-149, 150-151
2.10.3	Poems on objects as a possible mode in Li Shangyin's hermetic poems	190, 196
2.10.4	Song lyrics on objects (<i>yongwu ci</i>)	287, 291-296, 304
2.10.5	Plum blossoms depicted in Lin Bu's "Small Plum Tree in a Garden in the Hills, No. 1"	309-311
2.10.6	An erotic parody of "poems on things" in Wang Heqing's "On the Big Butterfly"	347-348
2.10.7	A child's poem about the moon	368-369
2.11 Remembrances		
2.11.1	The capital city Jiankang in Yu Xin's "In Response to Director Liu Zhen"	154-156
2.11.2	Memory of the Tang and Han in Du Fu's "Autumn Meditations"	186-188
2.11.3	Historical fantasy in Late Tang poetry and narrative	191-193, 194-197
2.11.4	Remembering the Three Kingdoms in Du Mu's "Red Cliff"	217-218
2.11.5	Memory as regret in Du Mu's "Dispelling Sorrow"	218-219
2.11.6	Nostalgia for the poetry of the ancients	226-227, 230-231
2.11.7	Lost empire in Li Yu's "To the Tune 'Beautiful Lady Yu'"	255-257
2.11.8	Remembrance of time past in Yan Shu's "To the Tune 'Sand in Silk-Washing Stream'"	258-259
2.11.9	A great battle and its heroic victor in Su Shi's "Meditation on the Past at Red Cliff"	270-273
2.11.10	Lost love in Wu Wenying's "Prelude to the Oriole's Song"	299-300
2.11.11	The beloved wife in Mei Yaochen's "Lament for My Wife"	311-313
2.11.12	A lost country in Lu You's "As Dawn Approached on an Autumn Night"	317-320
2.11.13	The rise and fall of past dynasties in Zhang Yanghao's "Meditation on the Past at Tong Pass"	336-337
2.11.14	Nostalgia for the fallen Ming capital in Wang Shizhen's "Miscellaneous Poems"	358-359

3. PROSODY

3.1 Rhyme

3.1.1	General features of Chinese poetic rhymes	6-7
3.1.2	Rhyming schemes of regulated verse	170-172, 182
3.1.3	Rhyming schemes of regulated quatrains	220
3.1.4	Rhyming patterns and poetic closure in regulated quatrains	221
3.1.5	Irregular-line rhymes of <i>ci</i> poetry	245-247

3.2 Tonal Patterning

- | | | |
|-------|---|--------------|
| 3.2.1 | Prototypes of tonal patterning in Xie Tiao's works | 141, 142 |
| 3.2.2 | Four tonal patterns of regulated quatrains | 169-171, 220 |
| 3.2.3 | Four tonal patterns of pentasyllabic regulated verse | 169-172 |
| 3.2.4 | Four tonal patterns of heptasyllabic regulated verse | 169-172, 182 |
| 3.2.5 | Tonal patterns and poetic closure in regulated quatrains | 221-222 |
| 3.2.6 | The avoidance of tonal patterning in Tang ancient-style poems | 226, 229-230 |
| 3.2.7 | Tonal patterning in <i>ci</i> poetry | 247-248 |
| 3.2.8 | Tonal patterning in <i>qu</i> poetry | 331-332 |

3.3 Semantic Rhythm

- | | | |
|--------|---|------------------|
| 3.3.1 | The primary importance of semantic rhythm in Chinese poetry | 7 |
| 3.3.2 | Tetrameter as standard in early verse | 14, 16-17, 24 |
| 3.3.3 | 2 + 3 rhythm of pentasyllabic <i>shi</i> poetry | 103-104, 385-387 |
| 3.3.4 | Semantic rhythm in <i>jueju</i> verse | 219-220, 221 |
| 3.3.5 | Variations in semantic rhythm in old-style poetry | 235, 237 |
| 3.3.6 | 2 + 2 rhythm of tetrasyllabic <i>shi</i> poetry | 382 |
| 3.3.7 | 3 + 2 rhythm of <i>sao</i> poetry | 382-385 |
| 3.3.8 | Typical rhythms of <i>fu</i> poetry | 385 |
| 3.3.9 | 2 + 2 + 3 rhythm of heptasyllabic <i>shi</i> poetry | 387-390 |
| 3.3.10 | 4 + 3 rhythm of heptasyllabic <i>shi</i> poetry | 390-392 |
| 3.3.11 | Variable rhythms of <i>ci</i> and <i>qu</i> poetry | 392-397 |

4. DICTION

4.1. Alliterative and Rhyming Binomes

- | | | |
|-------|---|------------------|
| 4.1.1 | As emotional expressions in the <i>Shijing</i> | 13 |
| 4.1.2 | As a means of enlivening description in Han <i>fu</i> poetry | 62-63, 67-68 |
| 4.1.3 | As a means of combining emotion and perception | 231 |
| 4.1.4 | Used to intensify emotional expression in Li Qingzhao's "To the Tune 'One Beat Followed by Another, a Long Tune'" | 273-276, 395-396 |
| 4.1.5 | Used to enhance perceptual and emotive impact in Qiao Ji's "Of This Occasion" | 396-397 |

4.2 Structuring and Animating Words

- | | | |
|-------|---|------------|
| 4.2.1 | <i>Xing</i> as a structural foundation for a poem | 14, 20, 25 |
| 4.2.2 | Structural functions of the refrain word <i>xi</i> | 36-37 |
| 4.2.3 | "Verse eyes" in the "Nineteen Old Poems" | 114-115 |
| 4.2.4 | "Verse eyes" in Six Dynasties poetry | 134 |
| 4.2.5 | The avoidance of "empty words" in regulated verse | 163-164 |
| 4.2.6 | The abundance of "content words" in regulated verse | 163-164 |

4.2.7	Puns in Six Dynasties <i>yuefu</i> quatrains	201
4.2.8	The avoidance of "empty words" in some late Six Dynasties quatrains	202
4.2.9	The use of "empty words" in short <i>ci</i> poetry	245, 252-253, 256
4.2.10	Structural functions of "leading words" in Liu Yong's "To the Tune 'Eight Beats of a Ganzhou Song'"	264-268
4.3 Allusion		
4.3.1	Literary echoes in Yu Xin's "In Response to Director Liu Zhen"	154-155
4.3.2	Compression and fragmentation of image in Late Tang poetry	185-186
4.3.3	Du Fu's allusions to his own works in "Autumn Meditations"	186
4.3.4	Allusion and ambiguity in Late Tang regulated verse	186-197
4.3.5	Fantastic tales and apocryphal history in Late Tang poetry	191-193, 194-197
4.3.6	<i>Chuci</i> romances alluded to in Late Tang poetry	193-194
4.3.7	In the lady Ban Jieyu story in Tang <i>jueju</i> verse	211-212, 213-215
4.3.8	For expressing romantic sensibility in Du Mu's "Red Cliff"	217-218
4.3.9	In Li Bai's poems	233-235, 237
4.3.10	In Bai Juyi's poems	239-240
4.3.11	Allusion and spatial design	294-295
4.3.12	Textual allusion for political allegory	294-296
4.3.13	Wu Wenying's allusions to his own works	300-304
4.3.14	Allusions merged with description in Wang Anshi's "Written on Master Huyin's Wall"	315-317
4.3.15	In Li Mengyang's "Autumn Gaze"	355-357

5. SYNTAX

5.1 Parallel Couplet

5.1.1	An example by Xie Lingyun	136-137, 385-387
5.1.2	Increasingly intricate parallelism in late Six Dynasties poetry	142-143, 145-147
5.1.3	"Borrowed parallelism"	183, 185
5.1.4	The dense style in the poetry of Du Fu and Late Tang poets	186-188, 190-197
5.1.5	Descriptive parallelism in <i>jueju</i> verse	203, 222
5.1.6	Avoided in second couplets of <i>jueju</i> verse	222
5.1.7	Avoided in Tang ancient-style poems	236
5.1.8	In ancient-style poetry	236-237
5.1.9	Avoided in early <i>ci</i> poetry	246, 259
5.1.10	Syntactic and semantic parallelism in Yuan Hongdao's "Composed at Random"	357-358

5.2 Subject + Predicate Construction

- 5.2.1 As a spatiotemporal-logical principle of organization 7-9, 380-381
- 5.2.2 In Chinese compared with English 380-381
- 5.2.3 Fenollosa's and Pound's praise of Chinese subject + predicate construction 381
- 5.2.4 Pseudo-subject + predicate construction in some *shi* poems 386
- 5.2.5 Multiline subject + predicate construction in some *ci* poems 393-394

5.3 Topic + Comment Construction

- 5.3.1 As an analogical-associational principle of organization 7-9
- 5.3.2 Comparison of topic + comment constructions in pentasyllabic and heptasyllabic *jueju* verse 222-223
- 5.3.3 Compared with subject + predicate construction 380-381
- 5.3.4 Originative topic + comment construction in the *Shijing* 382
- 5.3.5 Weakened topic + comment construction in *sao* poetry 382-383
- 5.3.6 Variants of topic + comment construction in *shi* poetry 385-392
- 5.3.7 Multiline topic + comment construction in some *ci* and *qu* poems 393-394
- 5.3.8 Skewed topic + comment construction in some *ci* and *qu* poems 394-396

6. STRUCTURE**6.1 Spatiotemporal-Logical Structures**

- 6.1.1 *Fu* as a spatiotemporal-logical principle of global structuring 7-9
- 6.1.2 Blended with analogical-associational structures 7-9
- 6.1.3 Subject + predicate construction 7-9, 380-381
- 6.1.4 The lyric use of the *fu* principle in *ci* poetry 8
- 6.1.5 The tripartite linear structure of Han *fu* poetry 75
- 6.1.6 The transformation of the self-expressive mode 286
- 6.1.7 The creation of spatial design in long *ci* poetry 286-287, 294-295
- 6.1.8 Narrating life phases 367-368

6.2 Analogical-Associational Structures

- 6.2.1 Blended with spatiotemporal-logical structures 7-9
- 6.2.2 Balanced bipartite combination of nature and emotion in *shi* poetry 7-9, 162-169, 199, 203-204
- 6.2.3 Definition of *fu*, *bi*, *xing* 13
- 6.2.4 *Bi-xing* as an analogical-associational principle of local structuring 112
- 6.2.5 *Bi-xing* as a global binary structure in the "Nineteen Old Poems" 112-113
- 6.2.6 A binary nature-emotion division within the fourfold thematic development in regulated verse 165-169

- 6.2.7 Topic + comment construction 381-383, 386-387, 391-394, 396-397
- 6.2.8 Imbalanced combination of nature and emotion
in *ci* and *qu* poetry 394-396

6.3 Other Structures

- 6.3.1 Incremental repetition as a structural device 20, 24
- 6.3.2 Composite structure in the Han *yuefu* poem "Mulberry
Along the Lane" 96-100
- 6.3.3 Music-based structural components in Han *yuefu* poetry 99
- 6.3.4 A *Yijing*-based structure in Xie Lingyun's landscape poems 131-137
- 6.3.5 A yin-yang alternation of nonparallel and parallel couplets
in regulated verse 173-174
- 6.3.6 Oral linguistic structure in *jueju* verse 200-202, 204-206
- 6.3.7 Heptasyllabic quatrain series 213-215
- 6.3.8 *Jueju* structure for poetic closure 220-222

GLOSSARY-INDEX



- A Jiao 阿嬌 (wife of Emperor Wu of the Han), 295
Among the Flowers Collection. See *Huajian ji*
An Lushan 安祿山 (rebel general [703–757]), 162, 357
An Lushan Rebellion (755–763), 231, 237, 361, 363
Analects. See *Lunyu*
Annotated Edition of “The Literary Mind and the Carving of Dragons.” See *Wenxin diaolong zhu*
Anthology of Refined Literature. See *Wen xuan*
ao lü 拗律 (skewed regulated verse), 181

Bai Juyi 白居易 (772–846), 3, 227, 361; ancient-style poems by, 237–240
Bai Pu 白樸 (1226–after 1306), song poems by, 345–346
Ban Gu 班固 (32–92), 2, 37–38, 80, 84
Ban Jieyu 班婕妤 (Western Han dynasty), 211–213
Bao Yun 寶雲 (376?–449), 151
Bao Zhao 鮑照 (414–466), 192
“Bei zheng” 北征 (Northern Expedition; Du Fu), 361
“Beifen shi” 悲憤詩 (Poem of Lament and Indignation; attributed Cai Yan), 361
Beishi 北史 (*History of the Northern Dynasties*; Li Yanshou), 85, 101n.7
bi 比 (comparison), 13, 16, 23–25
Bian He 卞和 (ca. sixth century B.C.E.), 312
“Biao you mei” 標有梅 (Falling Plums [Mao no. 20]), 16
bieji 別集 (poetry or prose collection), 367
“Bingche xing” 兵車行 (Ballad of Army Carts; Du Fu), 361
Biographies of Various Ladies. See *Lienü zhuan*
bi-xing 比興 (compare and evoke), 8, 43, 112, 113
Book of Changes. See *Yijing*
Book of Plum Trees. See *Meipu*
Book of Poetry, The. See *Shijing*
Book of the Way and Its Power. See *Dao de jing*
Bowu zhi 博物志 (*A Comprehensive Account of Things*; Zhang Hua), 147
bu 布 (display), 78
buyi 布衣 (man in linen [ordinary] clothes), 290

Cai Shen 蔡伸 (1088–1156), short song poem by, 394, 396
Cai Yan 蔡琰 (176?–early third century), 361
Cai Yong 蔡邕 (132–192), 109
Canliao 參寥 (1043–ca. 1116), 314

- Cao Cao 曹操 (155–220), 143
- “Cao chong” 草蟲 (Insects in the Grass [Mao no. 14]), 17
- Cao Pi 曹丕 (187–226), 195, 218, 272
- Cao Zhi 曹植 (192–232), 146, 194–195
- chang duan ju* 長短句 (long and short lines), 245
- changdiao ci* 長調詞 (long song lyric), 286
- Chen Ling Gong 陳靈公 (Duke Ling of Chen [r. 613–599 B.C.E.]), 15
- Chen Ping 陳平 (d. 178 B.C.E.), 94
- Chen Xun 陳洵 (1870–1942), 304
- Chen Yang 陳陽 (twelfth century), 85
- Chen Zi'ang 陳子昂 (661–702), ancient-style poems by, 226, 227–231
- Chen Zilong 陳子龍 (1608–1647), 359
- cheng* 承 (to continue; to elaborate), 165
- chenzi* 襯字 (extrametrical syllables), 333
- Chu Guangxi 儲光義 (fl. 726), 124
- Chu Huai Wang 楚懷王 (King Huai [d. 296 B.C.E.]), 41
- “Chu ju” 出車 (The Carts Come Out [Mao no. 168]), 17, 26
- chuangqi* 傳奇 (Tang short stories), 192
- Chuci* 楚辭 (*Lyrics of Chu*), 5, 36–37, 42, 44, 49, 191, 194, 235, 249, 304; and
heptasyllabic *shi* poetry, 390; rhythm and syntax of, 382–386
- Chuci buzhu* 楚辭補注 (*Further Annotated Edition of the “Chuci”*; Wang Yi and Hong
Xingzu), 54n.1
- Chuci xuan* 楚辭選 (*Selections from the “Chuci”*; Ma Maoyuan), 54n.12
- Chuci zhangju* 楚辭章句 (*Commentary Edition of Chuci*; Wang Yi), 36
- ci* 詞 (song lyric), 4–8, 177, 181, 308, 354; compared with song poem, 329–333; long,
286–285; rhythm and syntax of, 392–395; short, 245–261
- “Ci lun” 詞論 (A Critique of the Song Lyric; Li Qingzhao), 263
- ci yan qing* 詞言情 (*ci* gives voice to emotion), 257
- Classic of History. See *Shangshu*
- Collected Annotations of the “Grading of Poets.” See *Shipin jizhu*
- Collected Commentaries of “Lisao.” See *Lisao zuanyi*
- Collected Commentaries on “Liezi.” See *Liezi jishi*
- Collected Works of Tao Yuanming. See *Tao Yuanming ji*
- Collection of Musical Pieces. See *Yue zhangji*
- Collection of Yuefu Poetry. See *Yuefu shiji*
- Commentary Edition of *Chuci*. See *Chuci zhangju*
- Commentary on the Appended Phrases. See *Xici zhuan*
- Complementary Annotations to the “History of the Han Dynasty.” See *Han shu buzhu*
- Complete *Shi* Poetry of the Ming. See *Quan Ming shi*
- Complete *Shi* Poetry of the Song. See *Quan Song shi*
- Complete *Shi* Poetry of the Tang. See *Quan Tang shi*
- Comprehensive Account of Things, A. See *Bowu zhi*
- Concordance to “Yi ching,” A. See *Zhouyi yinde*

- “Cong jun xing” 從軍行 (Song of Serving in the Army), 361
 “Critique of the Song Lyric, A.” See “Ci lun”
- “Da qu” 大曲 (Grand Songs [poetry classification]), 96
 “Da ya” 大雅 (Greater Elegantiae), 30, 32–33
 “Dafeng ge” 大風歌 (Song of the Great Wind; Han Gaozu), 37, 279
dafu 大賦 (large *fu*), 2, 75, 77
 Dai Shulun 戴叔倫 (732–789), 197
danbo 淡泊 (placid and plain), 315
Dao de jing 道德經 (*Book of the Way and Its Power*), 123
 “Deng lou fu” 登樓賦 (*Fu* on Climbing the Tower; Wang Can), 59
 “Dengtuzi haose fu” 登徒子好色賦 (*Fu* on Master Dengtu, the Lecher), 99
 Di 狄 (Northern Di [minority tribe]), 90
 “Di du” 狄都 (The Russet Pear [Mao no. 119]), 16
diantie chengjin 點鐵成金 (touching iron and transforming it into gold), 317
diao 調 (musical key), 263
didao 地道 (way of earth), 133
diezi 疊字 (reduplicative binome), 124
 Ding Fubao 丁福保 (1874–1952), 116n.5
 “Dong shan” 東山 (East Mountain [Mao no. 156]), 27
Draft from the Pavilion for Chanting About Snow. See *Yongxuelou gao*
Drunken Words in the Garden of Art. See *Yiyuan zhiyan*
 Du Fu 杜甫 (712–770), 3, 152, 194, 231, 293–294, 355; heptasyllabic quatrains by, 216–217; heptasyllabic regulated verse by, 181–188; influence of, in Ming–Qing poetry, 361–363, 367, 387; pentasyllabic regulated verse by, 162–176
 “Du jiangyun sanfan” 渡江雲三犯 (Three Shifts of the Mode of “River-Crossing Clouds”), 301
 Du Mu 杜牧 (803–852), heptasyllabic quatrains by, 217–219
 Duan Chengshi 段成式 (d. 863), 377n.29
 “Duan ge xing” 短歌行 (Short Song; Cao Cao), 143
duanju 斷句 (broken lines), 200
 “Duanxiao nao ge” 短簫簫歌 (Songs for Short Panpipe and Nao Bell), 90
duiju 對句 (parallel couplet), 165
- E Huang 娥皇 (legendary wife of Shun and daughter of Yao), 191
Eight Sketches of the Literary World. See *Saotan balüe*
Essentials of the Arts. See *Yi gai*
- Fan Chengda 范成大 (1126–1193), 287, 290, 292; heptasyllabic quatrains by, 322–325
 Fan Kuai 樊噲 (d. 189 B.C.E.), 317
 Fan Tai 范泰 (355–428), 304
 Fan Wenlan 范文瀾 (1893–1969), 54n.2
feng 風 (airs), 4, 13

- "Feng ru song" 風入松 (The Wind Comes Through the Pines), 300
 Feng Yansi 馮延巳 (903-960), short song poem by, 257-258
 Fenollosa, Ernest (1853-1908), 381
Fictions from Five Dynasties. See *Wuchao xiaoshuo*
 Former Seven Masters. See Qian Qi Zi
fu 數 (display), 78
fu 賦 (genre; rhapsody), 4-6, 59-60, 74-80, 84, 187, 233, 262, 385
fu 賦 (style; exposition), 7-8, 9n.1, 13, 23
 "Fu in Response to Zhen's Epiphany." See "Gan Zhen fu"
 "Fu on Climbing the Tower." See "Deng lou fu"
 "Fu on Master Dengtu, the Lecher." See "Dengtuzi haose fu"
 "Fu on the Luo River Goddess." See "Luo shen fu"
 "Fu on the Ruined City." See "Wu cheng fu"
 Fu Yi 傅毅 (d. ca. 90), 193
fugu 復古 (return to the ancients), 227
 Fuxi 伏羲 (demigod), 196
 "Fuyun fu" 浮雲賦 (A Poetic Exposition on the Floating Clouds; Lu Ji), 148
Further Annotated Edition of the "Chuci." See *Chuci buzhu*
 Gan Lirou 甘立婁 (1743-1819): ancient-style poem by, 372-373; heptasyllabic quatrain by, 370-371; heptasyllabic regulated verse by, 369-370, 373-374; pentasyllabic quatrain by, 369; pentasyllabic regulated verse by, 371-372
 "Gan Zhen fu" 感甄賦 (*Fu* in Response to Zhen's Epiphany; Cao Zhi), 195
 Gao Bing 高棟 (1350-1423), 200
 Gao Buying 高步瀛 (1875-1940), 199, 216
 Gaoxian 高閑 (fl. ninth century), 314
 Gaozong (宋) 高宗 (r. 1127-1163), 318
 "Ge lei" 葛藟 (Kudzu Vine and Bean Creeper [Mao no. 71]), 28
 Genghis Khan 成吉思汗 (ca. 1167-1227), 318
 Gong'an pai 公安派 (Gong'an school), 357, 359
gongti shi 宮體詩 (palace-style poetry), 141
gu jiao hengchui qu 鼓角橫吹曲 (songs accompanied by drum, horn, and transverse flute), 200
 Guan Hanqing 關漢卿 (ca. 1220-ca. 1307), 333, 345, 349, 351; song poem by, 342-343
 Guan Yunshi 貫雲石 (1286-1324), song poem by, 343-345
 "Guchui qu ci" 鼓吹曲辭 (Lyrics for Drum and Pipe Songs), 93
gufu 古賦 (ancient-style *fu*), 59
 Guifeng Zongmi 圭峰宗密 (780-841), 206
gujue 古絕 (ancient *jueju*), 203, 220
guo feng 國風 (airs of the states), 13
 Guo Maoqian 郭茂倩 (twelfth century), 89, 93, 96, 377n.14
 Guo Pu 郭璞 (276-324), 187
 Guo Shaoyu 郭紹虞 (1893-1984), 82n.27
 Guo Ziyi 郭子儀 (697-781), 357

gushi 古詩. See *guti shi*

“Gushi shijiushou” 古詩十九首 (Nineteen Old Poems): lyrical mode of, compared with *yuefu*’s narrative, 109–112; structure of, 109–113; texture of, 113–116; theme of, 105–109

guti shi 古體詩 (*gushi* 古詩) (ancient-style poetry), 5, 181, 226–227

Han Aidi 漢哀帝 (Emperor Ai [r. 6–1 B.C.E.]), 84

Han Feizi 韓非子 (*The Work of Master Han Fei*), 55n.24

Han Gaozu 漢高祖 (Liu Bang 劉邦; Emperor Gaozu of the Han [r. 206–194 B.C.E.]), 37, 85, 279, 317

Han Shou 韓壽 (Jin dynasty), 194

Han shu 漢書 (*History of the Han Dynasty*; Ban Gu), 37, 80, 84–87, 316

Han shu buzhu 漢書補注 (*Complementary Annotations to the “History of the Han Dynasty”*; Wang Xianqian), 101n.8

Han Tuo Zhou 韓侂胄 (1151–1207), 319

Han Wudi 漢武帝 (Emperor Wu of the Han [r. 140–87 B.C.E.]), 37, 60, 84, 295

Han Yu 韓愈 (788–824), 314–315

Han Yuandi 漢元帝 (r. 48–33 B.C.E.), 293

Han Yuefu 漢樂府. See *Yuefu*

Han *yuefu* 漢樂府. See *yuefu*

haofang 豪放 (heroic abandon), 258, 260, 276

he 合 (to conclude; to enclose), 165

He Xun 何遜 (d. 518), 291

He Zhizhang 賀知章 (659–744), 231

History of the Han Dynasty. See *Han shu*

History of the Liu Song Dynasty. See *Song shu*

History of the Northern Dynasties. See *Beishi*

History of the Southern Dynasties. See *Nanshi*

History of the Sui Dynasty. See *Sui shu*

Hong Xingzu 洪興祖 (1090–1155), 54n.1

“Hong yan” 鴻鴈 (Wild Geese [Mao no. 181]), 30

Hou Jing 侯景 (d. 552), 141, 152, 155

Hu Yinglin 胡應麟 (1551–1602), 200, 223

Hu Zhiyu 胡祇通 (1227–1293), 340

huaigu 懷古 (meditation on the past), 337

Huainan Wang 淮南王 (Liu An 劉安; prince of Huainan [179–122 B.C.E.]), 37, 96

Huainanzi 淮南子 (*The Work of Huainanzi*), 241n.14

Huajian ji 花間集 (*Among the Flowers Collection*), 249; tradition of, 342

huan tou 換頭 (change in meter, rhyme, setting, or mood in *ci* poetry), 248

Huang Chao Rebellion 黃巢 (875–884), 361

Hui Shi 惠施 (fl. 334–322 B.C.E.), 154

Huiyuan 惠遠 (334–416), 241n.15

Huizong (宋) 徽宗 (Emperor Hui of the Song [r. 1100–1125]), 291, 318

“Hun yi” 婚義 (Meaning of Marriage [chapter in *Li ji*]), 29

incremental repetition, 20, 114

ji 跡 (trace), 127

Ji jiu pian 急就篇 (*Primer for Quickly Learning Chinese Characters*; Shi You), 85

Jiang Kui 姜夔 (ca. 1155–1221), long song poem on objects by, 287–296

Jiang Yan 江淹 (444–505), 188

“Jiangdu chun” 絳都春 (Spring in the Crimson City; Wu Wenying), 300

Jiangnan Wu sheng 江南吳聲 (Wu songs of the Jiangnan region), 200

Jiangsu 江蘇 (province in eastern China), 299

“Jiaosi ge” 郊祀歌 (Songs for the Suburban Sacrifices), 87

“Jiaren” 佳人 (Beautiful Lady; Du Fu), 293

jie 解 (stanza), 89

jiedui 借對 (borrowed parallelism), 183

“Jiming” 雞鳴 (Cocks Crow), 94

Jin Changxu 金昌緒 (fl. 713–742), pentasyllabic quatrain by, 204–205

“Jin lü yi” 金縷衣 (The Garment Embroidered with Gold Thread), 352n.16

jing 精 (essence), 241n.13

jing 景 (natural scene), 8

jing 境 (scene), 126

Jing Chu xisheng 荆楚西聲 (western songs of Jing and Chu), 200

jing wai zhi jing 景外之景 (scene beyond scenes), 379

Jinglü yixiang 經律異相 (*Differentiated Manifestations of Sutras and Laws*), 149

Jingzhiju shihua 靜志居詩話 (*Remarks on Poetry from the Dwelling of Quiet Intent*; Zhu Yizun), 376n.11

jinshi 進士 (scholar who passed the highest imperial examination), 368

jinti shi 近體詩 (recent-style poetry), 5, 161, 199, 226

“Jiuge” 九歌 (Nine Songs), 36, 194

ju jue yi bujue 句絕意不絕 (lines that end but meaning that does not end), 221

ju li 巨麗 (beauty of the large), 76

jueju 絕句 (cut-off lines or quatrain), 5, 79, 143, 161, 164, 170–172, 199–204, 208, 216, 219–223, 246

jufa 句法 (rules of sentences), 379–380

junzi 君子 (lord), 17, 29

Jurchen 女真, 264, 291, 294, 308, 318, 329

juyan 句眼 (verse eye). See shiyan

Khublai Khan 忽必烈 (d. 1294), 318

kua shi 夸飾 (exaggerated ornamentation), 77

li 理 (literally, principle; way of life), 129, 321

Li Bai 李白 (701–762), 162, 269, 294; ancient-style poems by, 231–238; pentasyllabic quatrains by, 210–212, 215–216; pentasyllabic regulated verse by, 175–177

Li He 李賀 (791–817), ancient-style poem by, 188–189

Li ji 禮記 (*Record of Rituals*), 29

- Li Mengyang 李夢陽 (1475–1531), heptasyllabic regulated verse by, 355–357
- Li Qi 李奇 (commentator on the *Han shu*), 88
- Li Qingzhao 李清照 (1084–1151), 4, 394; long song poem by, 273–276
- Li Shangyin 李商隱 (813–858), 3; heptasyllabic quatrain by, 219; heptasyllabic regulated verse by, 189–197
- Li Shimin 李世民 (Emperor Taizong of the Tang 唐太宗 [600–649]), 389
- Li Yannian 李延年 (d. 87 B.C.E.), 87
- Li Yanshou 李延壽 (seventh century), 101n.7
- Li Yu 李煜 (937–978), 393–394; short song poems by, 246–249, 255–257, 305n.18
- Li Yu 李漁 (1611–1680), ancient-style poem by, 362–364
- Li Yuan 李淵 (Emperor Gaozu of the Tang 唐高祖 [r. 618–626]), 192
- Liang 梁, 74
- Liang Wudi 梁武帝 (Emperor Wu of the Liang [r. 502–549]), 141
- lianju 聯句 (linked verse), 200
- lianmian zi 連綿字 (reduplicative binome), 382
- lianzhu 聯珠 (linking pearls), 23
- Lidai shihua xubian 歷代詩話續編 (*Poetry Talks of Successive Dynasties: A Sequel*), 116n.5
- Lienü zhuan 列女傳 (*Biographies of Various Ladies*; Qiu Hu), 99
- Liezi 列子, 270
- Liezi jishi 列子集釋 (*Collected Commentaries on “Liezi”*), 116n.2
- Lin Bu 林逋 (Lin Hejing 林和靖 [967–1028]), 291; heptasyllabic regulated verse by, 309–311
- lingzi 領字 (leading words), 246, 263, 393
- Lisao zuanyi 離騷纂義 (*Collected Commentaries of “Lisao”*; You Guoen), 55n.23
- Literary Mind and the Carving of Dragons, The. See Wenxin diaolong
- “Literary Mind and the Carving of Dragons, The,” Annotated and Explicated. See Wenxin diaolong zhu shi
- Liu An 劉安 (prince of Huainan [179–122 B.C.E.]), 37, 96
- Liu Chen 劉辰 (legendary character, said to have encountered fairy maidens on Mount Tiantai and fallen in love with them in 72 C.E.), 302
- Liu Wu 劉武 (prince of Liang [d. 144 B.C.E.]), 60
- Liu Xie 劉勰 (ca. 465–ca. 522), 37, 44, 49, 77–78, 130, 379
- Liu Xizai 劉熙載 (1813–1881), 379
- Liu Yong 柳永 (987–1053), 262, 263; long song poem by, 264–268
- Liu Zhen 劉楨 (d. 598), 154
- liushui dui 流水對 (running-water parallelism), 224n.11
- Lu Ji 陸機 (261–303), 148
- Lu Qinli 逯钦立 (1911–1973), 86
- “Lu xiao” 蓼蕭 (Tall Is the Southernwood [Mao no. 173]), 17
- Lu You 陸游 (1125–1209), heptasyllabic quatrain by, 317–320; heptasyllabic regulated verse by, 320–322
- luan 亂 (envoi; coda), 89
- lüfu 律賦 (regulated fu), 60

- Lunyu* 論語 (*Analects*; Confucius), 233
 Luo Genze 羅根澤 (1900–1960), 225n.25
 “Luo shen fu” 洛神賦 (*Fu* on the Luo River Goddess; Cao Zhi), 194, 195
 Luofu 羅敷 (prominent figure in Han *yuefu*), 98–100
lüshi 律詩 (regulated verse), 5, 141, 331–332; heptasyllabic, 181; pentasyllabic, 161–165, 168–169, 171–174, 176; as quatrain, 199–201, 220, 222
Lyrics of Chu. See *Chuci*

 Ma Jianzhong 馬建忠 (1845–1900), 380
 Ma Maoyuan 馬茂元 (1918–1989), 54n.12, 55n.24
Ma shi wen tong 馬氏文通 (*Mr. Ma's Grammar*; Ma Jianzhong), 380
 Ma Zhiyuan 馬致遠 (1250?–1323?), song poems by, 331–332, 334–335
manci 慢詞 (long song lyric), 246, 259–260, 262–264, 266–268, 270, 273, 275, 286
 Mei Gao 枚皋 (fl. ca. 140 B.C.E.), 79–80
 Mei Sheng 枚乘 (d. ca. 140 B.C.E.), 103
 Mei Yaochen 梅堯臣 (1002–1069), ancient-style poems by, 311–313
 “Meipi xing” 漢陂行 (*Song of Lake Meipi*), 186
Meipu 梅譜 (*Book of Plum Trees*; Fan Chengda), 292
 Meng Kang 孟康 (ca. 180–260), 86
 Mengzi 孟子 (ca. 372–ca. 289 B.C.E.), 19
 Miluo Jiang 汨羅江 (Miluo River), 41
Miscellanea from Youyang. See *Youyang zazu*
Miscellaneous Notes on the Western Capital. See *Xijing zaji*
 “Monograph on Music.” See “Yueshu”
Mr. Ma's Grammar. See *Ma shi wen tong*
Mu zhai Records of Learning, The. See *Mu zhai you xue ji*
Mu zhai you xue ji 牧齋有學集 (*The Mu zhai Records of Learning*; Qian Qianyi), 116n.1

 “[Nangonglü] Gewei” 【南呂宮】隔尾 (To the Tune “Gewei” [*nanlü* key]), 350
 “[Nangonglü] Liangzhou” 【南呂宮】梁州 (To the Tune “Liangzhou” [*nanlü* key]), 350
Nanshi 南史 (*History of the Southern Dynasties*), 278
New Songs of the Jade Terrace. See *Yutai xinyong*
 Nong Yu 弄玉 (legendary princess who rode to heaven on a phoenix), 191
 Northern Di. See *Di*
 Nü Ying 女英 (legendary wife of Shun), 191

 Ögödei Khan (d. 1241), 318
 Ouyang Xiu 歐陽修 (1007–1072), short song poem by, 257–258

pai ta zhi ru 排闥直入 (burst open the door and went straight in), 317
pailü 排律 (extended regulated verse), 161
 Pan Yue 潘岳 (247–300), 312
pengpai 澎湃 (surging and swelling), 79
pianfu 駢賦 (parallel-style *fu*), 60

- pianwen* 駢文 (parallel prose), 385
- pingdan* 平淡 (placid and plain), 315
- Pleasures of Tang Poetry*. See *Tang shi kuai*
- "Poetic Exposition on the Floating Clouds, A." See "Fuyun fu"
- poetic series, 312
- Poetry Talks of Successive Dynasties: A Sequel*. See *Lidai shihua xubian*
- Pound, Ezra (1885–1972), 381
- Primer for Quickly Learning Chinese Characters*. See *Ji jiu pian*
- pu* (*puchen*) 鋪 (鋪陳) (to display), 78
- qi* 氣 (breath), 241n.13
- qi* 其 (connective), 384
- qi* 起 (to begin; to arise), 165
- "Qi ai" 七哀 (Seven Sorrows; Wang Can), 154
- Qi shi* 七始 (Seven Beginnings), 76
- Qian Qi Zi* 前七子 (one of the Former Seven Masters [1475–1531]), 355
- Qian Qianyi* 錢謙益 (1582–1664), 105, 358
- Qiao Ji* 喬吉 (1280–1345), 396; song poems by, 338–342
- qiaogou xingsi* 巧構形似 (artful structure and descriptive similitude), 202
- qijue* 七絕. See *qiyan jueju*
- qilü* 七律. See *qiyan lüshi*
- "Qin fu yin" 秦婦吟 (The Lament of the Lady of Qin; Wei Zhuang), 361
- Qin Shi Huang* 秦始皇 (r. 221–215 B.C.E.), 84
- qing* 情 (emotion), 8
- qing jing jiao rong* 情景交融 (fusion of feeling and scene), 199, 252
- Qingxiang Wang* 頃襄王 (King Qingxiang [r. 298–263 B.C.E.]), 41
- Qinzong* (宋) 欽宗 (Emperor Qinzong of the Song [r. 1125–1126]), 294, 318
- qiwen* 奇文 (extraordinary writing), 37
- qiyan* 齊言 (equal-character line), 380
- qiyan jueju* 七言絕句 (*qijue* 七絕) (heptasyllabic quatrain), 199
- qiyan lüshi* 七言律詩 (*qilü* 七律) (heptasyllabic regulated verse), 181, 217
- qiyan shi* 齊言詩 (poetry of equal-character lines), 380
- qu* 趨 (finale passage), 89
- qu* 曲 (song poem), 4, 355
- Qu Yuan* 屈原 (340?–278 B.C.E.), 1, 8, 59, 230, 269; "The Lady of the Xiang River" (attributed), 40–41; "The Lord of the Xiang River" (attributed), 38–40; "On Encountering Trouble," 41–54
- Quan Ming shi* 全明詩 (*Complete Shi Poetry of the Ming*), 376n.2
- Quan Song shi* 全宋詩 (*Complete Shi Poetry of the Song*), 308
- Quan Tang shi* 全唐詩 (*Complete Shi Poetry of the Tang*), 138n.5, 161, 308
- Record of Rituals*. See *Li ji*
- Records of the Grand Scribe*. See *Shiji*
- Remarks on Lyrics in the Human World*. See *Renjian cihua*

- Remarks on Poetry from the Dwelling of Quiet Intent. See *Jingzhiju shihua*
Renjian cihua 人間詞話 (*Remarks on Lyrics in the Human World*; Wang Guowie),
 138n.8
- Rong-Di 戎狄 (Rong and Di barbarians), 32
- "Ru Pengli hu ko" 入彭蠡湖口 (Entering Pengli Lake; Xie Lingyun), 241n.11
- Ruan Ji 阮籍 (210–263), 127, 230
- Ruan Zhao 阮昭 (legendary character, said to have encountered fairy maidens on
 Mount Tiantai and fallen in love with them in 72 C.E.), 302
- "Ruihe xian" 瑞鶴仙 (The Immortal of the Auspicious Crane), 301
- rusheng* 入聲 (entering tone), 169, 179n.1
- "San bie" 三別 (Three Separations; Du Fu), 361
- "San li" 三吏 (Three Officers; Du Fu), 361
- sanqu* 散曲 (song poems), 329–335, 338, 340–343, 345–347, 349, 351, 395, 397
- "Sanshu mei" 三姝媚 (Three Beautiful Women), 303
- santao* 散套 (song suite), 330, 395
- sao* 騷 (poetic genre), 4–6, 9n.1, 36, 233, 372, 382, 285, 392, 394
- Saotan baliu* 騷壇八律 (*Eight Sketches of the Literary World*; Wang Kaisu), 223n.1
- Selections from the "Chuci."* See *Chuci xuan*
- Sequel to the Poetry Talks of the Tang*, A. See *Xu Tang shihua*
- shamanism, 36, 41, 44, 51, 53
- shan ge* 山歌 (mountain songs), 14
- shang si xia san* 上四下三 (upper 4 and lower 3, a rhythm of heptasyllabic *shi* poetry),
 387
- Shanglin Yuan 上林苑 (Shanglin Park), 60, 187
- Shangshu* 尚書 (*Classic of History*), 366
- "Shao nan" 召南 (*Nan-Type Songs from the States Set Up by the Duke of Shao*
 [section of the *Shijing*]), 23
- Shaoxing 紹興 (present-day city), 292, 364
- shen* 神 (spirit), 241n.13
- Shen Deqian 沈德潛 (1673–1769), 359
- Shen Yue 沈約 (441–513), 85
- shenqi* 神氣 (inspired air), 126
- shenyun* 神韻 (spirit and resonance), 359
- shi* 詩 (poetic genre), 4–7, 103–104, 181, 201–202, 245, 247–248, 257–259, 263–264,
 268, 308, 354, 360, 367, 380, 382, 385, 392–394
- Shi ge* 詩格 (*Rules of Poetry*; Wang Changling), 116n.3
- shi yan zhi* 詩言志 (poetry expresses intent), 211, 257, 366
- Shi You 史游 (fl. 48–33 B.C.E.), 85
- shihua* 詩話 (remarks on poetry), 311
- Shiji* 史記 (*Records of the Grand Scribe*; Sima Qian), 32, 41, 80, 89, 317
- Shijing* 詩經 (*The Book of Poetry*), 1, 13, 36–37, 42–43, 49, 85, 104, 121, 124, 135, 155,
 205, 249, 279, 360, 381, 385, 397

- feng (airs) in: Mao no. 2, 27-29; Mao no. 6, 16-17; Mao no. 10, 20-22; Mao no. 13, 26-27; Mao no. 15, 29-30; Mao no. 21, 25-26; Mao no. 22, 23-25; Mao no. 42, 22-23; Mao no. 76, 18-20; Mao no. 144, 15-16
- ya (odes) in: Mao no. 228, 17-18; Mao no. 237, 30-33; Mao no. 278, 30
- Shipin jizhu* 詩品集注 (*Collected Annotations of the "Grading of Poets"*; Zhong Rong), 138n.3, 398n.1
- shisheng 詩聖 (poet-sage), 169
- shixian 詩仙 (poet-immortal), 175
- shiyān 詩眼 (*juyan* 句眼) (verse eye), 114, 134, 203
- shizhong you hua 詩中有畫 (in his poems, there are paintings [said of Wang Wei]), 207
- shizi 實字 (content words), 163, 209
- shou 首 (head), 75
- Shouyang 壽陽 (daughter of Song Wudi), 295
- Shun 舜 (Chonghua 重華; sage-king), 48, 109, 190
- Shusun Tong 叔孫通 (fl. 205-188 B.C.E.), 85
- Sima Qian 司馬遷 (145-86? B.C.E.), 32, 41, 47, 80, 87
- Sima Xiangru 司馬相如 (179-117 B.C.E.), 2, 87, 385; "Fu on the Imperial Park," 61-80
- song 頌 (laude; hymn), 4, 13
- Song shu* 宋書 (*History of the Liu Song Dynasty*; Shen Yue), 85
- Song Wudi 宋武帝 (Emperor Wu of the Liu Song [r. 420-423]), 295
- Song Yu 宋玉 (fl. third century B.C.E.), 77
- Su Shi 蘇軾 (Su Zizhan 蘇子瞻 or Su Dongpo 蘇東坡 [1037-1101]), 126, 177, 237, 358; ancient-style poems by, 313-315; long song poem by, 270-273
- Sui shu* 隋書 (*History of the Sui Dynasty*; Wei Zheng), 85
- "Suochuang han" 鎖窗寒 (The Carved Lattice Window Is Cold), 302
- Suzhou 蘇州, 302
- taimei 苔梅 (moss plum), 292
- taiyuan 泰元 (Grand Unity), 87-89
- Tang shi kuai* 唐詩快 (*Pleasures of Tang Poetry*; Huang Zhouxing), 197n.5
- Tangshan Furen 唐山夫人 (Lady Tangshan [ca. 206 B.C.E.]), 85
- Tao Qian 陶潛 (Tao Yuanming 陶淵明 [365?-427]), 3, 94, 206, 237, 278, 323, 367; pentasyllabic *shi* poems by, 121-129
- "Tao Yuanming ji xu" 陶淵明集序 (Preface to *The Collected Works of Tao Yuanming*; Xiao Tong), 138n.9
- "Ti Yuanming 'Yinjiu shi' hou" 題淵明《飲酒詩》後 (On Yuanming's "Poems on Drinking Wine"; Su Shi), 138
- tian ci 填詞 (filling in the words), 245
- "Tian wen" 天問 (Questions for Heaven; Qu Yuan), 269
- tiandao 天道 (way of heaven), 133
- Tiantai 天臺 (famous mountain), 302
- Tiantai school 天臺宗, 209
- "Treatise on Literature Divided by Genre." See "Wenzhang liubie lun"

- Wang Anshi 王安石 (Jingong 荆公 [1021-1086]), heptasyllabic quatrains by, 315-317
- Wang Can 王粲 (177-217), 59, 154
- Wang Changling 王昌齡 (698-ca. 756), 113; heptasyllabic quatrains by, 213-215
- Wang Duanshu 王端淑 (1621-ca. 1706), ancient-style poem by, 364-366
- Wang Guowei 王國維 (1877-1927), 126, 258
- Wang Heqing 王和卿 (fl. 1246), song poem by, 330-331
- Wang Jian 王建 (ca. 767-830), 294
- Wang Kaisu 王楷蘇 (Qing dynasty), 223n.1
- Wang Li 王力 (1900-1986), 224n.9
- Wang Rong 王融 (468-494), pentasyllabic quatrain by, 202-204
- wang shi 王室 (royal chamber), 20
- Wang Shizhen 王世貞 (1526-1590), 116n.5
- Wang Shizhen 王士禎 (1634-1711), heptasyllabic quatrain by, 358-359
- Wang Siren 王思任 (1575-1646), 366
- Wang Wei 王維 (701?-761), 124, 138n.5, 375; pentasyllabic quatrains by, 205-206, 207-210; pentasyllabic regulated verse by, 177-179
- Wang Xianqian 王先謙 (1842-1918), 86
- Wang Yao 王瑤 (1914-1989), 130
- Wang Yi 王逸 (fl. 114-119), 49
- Wang Zhaojun 王昭君 (concubine of Han Yuandi), 294
- Wang Zhihuan 王之渙 (688-742), pentasyllabic quatrain by, 206
- wanyue 婉約 (delicate and restrained), 258, 276
- wei 尾 (tail), 75
- Wei Zheng 魏徵 (580-643), 101n.7
- Wei Zhuang 韋莊 (ca. 836-910), 361; short song poem by, 254-255
- weiwai zhi wei 味外之味 (flavor beyond flavor), 221
- Wen Tianxiang 文天祥 (1236-1283), heptasyllabic regulated verse by, 391-392
- Wen Tingyun 溫庭筠 (813?-870), short song poem by, 251-254
- Wen Wang (周) 文王 (King Wen of the Zhou), 30
- Wen xuan 文選 (*Anthology of Refined Literature*; Xiao Tong), 103, 312
- Wen Yiduo 聞一多 (1899-1946), 21
- Wenhui (taizi) 文惠太子 (Crown Prince Wenhui [458-493]), 142
- wenren hua 文人化 (literated), 6
- Wenxin diaolong 文心雕龍 (*The Literary Mind and the Carving of Dragons*; Liu Xie), 37, 78
- Wenxin diaolong zhu 文心雕龍注 (*Annotated Edition of "The Literary Mind and the Carving of Dragons"*; Fan Wenlan), 54n.2
- Wenxin diaolong zhu shi 文心雕龍註釋 (*"The Literary Mind and the Carving of Dragons," Annotated and Explicated*; Liu Xie), 138n.12
- "Wenzhang liubie lun" 文章流別論 (*Treatise on Literature Divided by Genre*; Zhi Yu), 82n.27
- western Songs of Jing and Chu. See *Jing Chu xisheng*
- wo 我 (self), 126, 287
- Work of Huainanzi, *The*. See *Huainanzi*

- wu 物 (object), 126, 287
- wu 巫 (shaman), 38
- "Wu cheng fu" 蕪城賦 (*Fu* on the Ruined City; Bao Zhao), 192
- Wu songs of the Jiangnan region. See *Jiangnan Wu sheng*
- Wu Weiye 吳偉業 (1609–1672), 358
- Wu Wenying 吳文英 (ca. 1200–1260), long song poem on objects by, 296–304
- wu wo zhi jing 無我之境 (selfless state), 126, 258
- wu yi zi yan yuan 無一字言怨 (not a word verbalizes complaint), 258
- Wu Zetian 武則天 (empress [r. 690–705]), 227
- Wuchao xiaoshuo 五朝小說 (*Fictions from Five Dynasties*), 305n.12
- wujue 五絕. See *wuyan jueju*
- Wuxing 吳興 (present-day name for Huzhou 湖州 in Song times), 290, 292
- wuyan jueju 五言絕句 (*wujue* 五絕) (pentasyllabic quatrain), 199–212, 222–224
- wuyan lüshi 五言律詩 (pentasyllabic regulated verse), 161
- wuyan shi 五言詩 (pentasyllabic poetry), 103
- wuyin 五陰 (*wuyun* 五蘊) (Five Skandhas), 150
- wuyue 五嶽 (five sacred mountains), 319
- wuyun 五蘊. See *wuyin*
- "Xi qiuhua" 惜秋華 (Lamenting Autumn's Glory), 300
- "Xia quan" 下泉 (Falling Stream), 155
- Xiahou Kuan 夏侯寬 (fl. 193 B.C.E.), 85
- xiang wai zhi xiang 象外之象 (the image beyond images), 379
- xiangcao meiren 香草美人 (fragrant grasses and fair one), 42
- "Xianghe ge ci" 相和歌辭 (Lyrics for Accompanied Songs [poetry classification]), 92
- Xiao Gang 蕭綱 (Liang Jianwendi 梁簡文帝; Emperor Jianwen of the Liang [503–551]),
pentasyllabic *shi* poems by, 144–152
- Xiao Tong 蕭統 (501–531), 5, 103, 127
- Xiao Yi 蕭繹 (Liang Yuandi 梁元帝; Emperor Yuan of the Liang [r. 552–554]), 152
- Xiaohong 小紅 (Little Scarlet), 290
- xiaoling 小令 (short *ci* poem), 5, 246, 258–260, 262–263, 286, 395
- xiaoling 小令 (single song poem, a *sanqu* form), 330
- xiaozhong jianda 小中見大 (to see big within small), 199
- Xici zhuan 繫辭傳 (*Commentary on the Appended Phrases*), 398n.7
- Xie Huilian 謝惠連 (397–433), 137
- Xie Lingyun 謝靈運 (康樂) (duke of Kangle [385–433]), 3, 141–142, 144, 146–147, 202,
237, 241n.11, 385–386; pentasyllabic *shi* poems by, 129–138
- Xie Tiao 謝朓 (464–499), 3, 212, 18; pentasyllabic *shi* poems by, 141–144
- Xie Wuyi 謝無逸 (1068–1112), 352n.18
- Xijing zaji 西京雜記 (*Miscellaneous Notes on the Western Capital*), 293
- Xikun ti 西崑體 (Xikun style), 181
- xin 心 (mind), 287
- Xin Qiji 辛棄疾 (1140–1207), 177; long song poems by, 276–284
- xin yuefu 新樂府 (new Music Bureau poetry), 3, 237, 361

- xing 興 (affective image), 8, 25
 "Xing lu" 行露 (Treading Frost [Mao no. 17]), 23
 xingling 性靈 (natural sensibility), 357
 xingsi 形似 (verisimilitude), 132
 xinhai 辛亥 (the year 1191), 287
 Xiongnu 匈奴, 293, 361
 "Xiuzhu pian" 修竹篇 (Tapering Bamboo; Chen Zi'ang), 227
 "Xizhai xing ma" 西齋行馬 (Riding in the Western Residence; Xiao Gang), 149
 Xu Tang shihua 續唐詩話 (*A Sequel to the Poetry Talks of the Tang*), 116n.3
 "Xu Xiaoxiu shi" 敘小修詩 (Preface to Xiaoxiu's Poetry; Yuan Hongdao), 376n.10
 xuanxue 玄學 (abstruse learning), 121
 xuanyan shi 玄言詩 (abstruse poetry), 129, 228
 Xuanzong (唐) 玄宗 (Emperor Xuanzong of the Tang [r. 712–756]), 187, 357
 xunhuan wangfu 循環往復 (moving in a cycle; going and returning), 168
 xuzi 虛字 (empty words), 163, 202, 245, 380

 ya 雅 (odes; elegantie), 4, 13
 yan 艷 (prelude), 89
 Yan Liu 顏柳 (seventeenth or eighteenth century), pentasyllabic regulated verse by, 374–376
 Yan Shigu 顏師古 (583–645), 88
 Yan Shu 晏殊 (991–1055), short song poem by, 258–259
 yan wai zhi yi 言外之意 (meaning beyond the words), 220
 "Yan'er mei" 眼兒媚 (Charming Eyes; Huizong), 294
 Yang Aiai 楊愛愛 (courtesan in Hangzhou, mentioned in a twelfth-century text, who was befriended at West Lake by a young man from Nanjing named Zhang Cheng), 302
 Yang Defeng 楊德逢 (Huyin xiansheng 湖陰先生 [fl. 1080]), 316
 Yang Deyi 楊得意 (fl. 143 B.C.E.), 74
 Yang Guang 楊廣 (Emperor Yang of the Sui 隋煬帝 [r. 605–617]), 192, 388
 Yang Jian 楊堅 (Sui Wendi 隋文帝; Emperor Wen of the Sui [r. 581–604]), 154
 Yang Xiong 揚雄 (53 B.C.E.–18 C.E.), 77
 Yang Zhu 楊朱 (fl. third century B.C.E.), 108
 yanyue 燕樂 (banquet music), 245
 "Yehe hua" 夜合花 (Magnolia Pumila), 303
 yi 意 (idea), 126
 yi 以 (in order to), 384
 Yi gai 藝概 (*Essentials of the Arts*; Liu Xizai), 398n.2
 "Yi jiuyou" 憶舊游 (Remembering Old Journeys), 301
 yi wo guan wu 以我觀物 (objects are seen through the perspective of the self), 126
 yi wu guan wu 以物觀物 (objects are seen through the perspective of objects), 126
 yi zhong zhi jing 意中之景 (scene within the mind), 124
 yichang santan 一唱三嘆 (one note, three echoes), 220
 "Yihu zhu" 一斛珠 (*A Bushel of Pearls*; Li Yu), 305n.18

- Yijing 易經 (*Book of Changes*), 131-137, 228
- yijing 意境 (idea-scape), 379
- yimin 遺民 (people who lived under a former dynasty), 319
- "Yin ma chang cheng ku xing" 飲馬長城窟行 (*Song of Letting Horses Drink at the Long Wall Spring*), 361
- Ying Bu 英布 (Qing Bu 黥布 [d. 196 B.C.E.]), 317
- yixiang 意象 (idea-image), 379
- Yiyuan zhiyan 藝苑卮言 (*Drunken Words in the Garden of Art*; Wang Shizhen), 116n.5
- Yongming period 永明 (483-493), 141
- yongshi 詠史 (reflections on history), 3
- yongwu 詠物 (poems on things), 59, 190, 196, 347
- yongwu ci 詠物詞 (song lyrics on things), 287, 296, 304
- yongwu fu 詠物賦 (rhapsodies on things), 287
- yongwu shi 詠物詩 (poetry on things), 147, 287, 309
- Yongxuelou gao 咏雪樓稿 (*Drafts from the Pavilion for Chanting About Snow*; Gan Lirou), 368
- "You bi" 有駢 (*The Robust Horse* [Mao no. 298]), 30
- You Guoen 游國恩 (1899-1978), 50, 55n.23
- you jing ru qing 由景入情 (entering the emotion through the scene), 258
- you wo zhi jing 有我之境 (state in which the self is present), 126, 258
- youxian 游仙 (transcendental roaming), 3, 95-96, 177
- Youyang zazu 西陽雜俎 (*Miscellanea from Youyang*; Duan Chengshi), 377n.29
- youzi 遊子 (wanderer), 2
- yu 於 (in), 384
- Yu Xin 庾信 (513-581), 203; pentasyllabic *shi* poems by, 152-156
- Yuan Hongdao 袁宏道 (1568-1610), 376n.10; heptasyllabic regulated verse by, 357-359
- Yuan Mei 袁枚 (1716-1798), pentasyllabic quatrain by, 359-360
- Yuan Zhen 元稹 (779-831), 3, 312-313, 361
- Yuan Zhongdao 袁宗道 (1560-1600), 357
- Yuan Zongdao 袁中道 (1570-1626), 357
- Yue zhang ji 樂章集 (*Collection of Musical Pieces*; Liu Yong), 263
- Yuefu 樂府 (Music Bureau), 84, 89, 92, 95-96
- yuefu 樂府 (Music Bureau poetry), 2, 8, 84, 144, 164, 190; and *ci* poetry, 246, 360-361, 393; compared with the "Nineteen Old Poems," 103, 109-112; elements of, in Li Bai's poetry, 213, 220, 233-234; and Han popular songs, 90-100; and Han ritual hymns, 85-89; as source for Tang pentasyllabic quatrains, 200-212
- Yuefu shiji 樂府詩集 (*Collection of Yuefu Poetry*; Guo Maoqian), 89, 92, 377n.14
- "Yueshu" 樂書 (Monograph on Music; Shen Yue), 85
- Yutai xinyong 玉臺新詠 (*New Songs of the Jade Terrace*), 151
- zaju 雜劇 (drama), 4, 329
- zayan shi 雜言詩 (poetry of variable-character lines), 380
- "Zhan cheng nan" 戰城南 (*We Fought South of the Walls*), 361

- Zhang Cheng 張逞 (young man from Nanjing, mentioned in a twelfth-century text, who befriended the courtesan Yang Aiai at West Lake in Hangzhou), 302
- Zhang Heng 張衡 (78–139), 2, 76
- Zhang Hua 張華 (232–300), 147
- Zhang Yanghao 張養浩 (1269–1329), song poem by, 335–338
- “Zhao hun” 招魂 (Summoning the Soul), 304
- Zhao Shixiong 趙師雄 (late sixth century), 292
- Zhejiang 浙江 (province in southeastern China), 299
- Zheng Zhuang Gong 鄭莊公 (Duke Zhuang of Zheng [r. 743–701 B.C.E.]), 33
- zhi 之 (of), 384
- Zhi Yu 摯虞 (d. 211), 78, 379
- zhinü 織女 (Weaving Maid), 325
- Zhiyi 智顗 (538–597), 209
- zhong 中 (middle), 75
- Zhong Rong 鍾嶸 (ca. 469–518), 130, 202, 379
- Zhou li 周禮 (*Zhou Ritual*), 13
- “Zhou nan” 周南 (*Nan-Type Songs from the States Set Up by the Duke of Zhou* [section of the *Shijing*]), 23
- Zhou Ritual*. See *Zhou li*
- Zhou Yu 周瑜 (*Zhou Gongjin* 周公瑾 [175–210]), 272–273
- Zhou Zhenfu 周振甫 (1911–2000), 138n.12
- Zhouyi yinde* 周易引得 (*A Concordance to “Yi ching”*), 398n.7
- Zhu Xi 朱熹 (1130–1200), 50
- Zhu Yizun 朱彝尊 (1629–1709), 286, 358
- zhuan 轉 (to make a turn), 165
- Zhuangzi 莊子 (ca. 369–ca. 286 B.C.E.), 125, 130, 153, 196, 233, 270, 276, 347–348
- Zhuo Wenjun 卓文君 (fl. 144 B.C.E.), 60
- “Zi jing fu Fengxian xian yonghuai wubai zi” 自京赴奉先縣詠懷五百字 (From the Capital to Fengxian: Expressing My Feelings in 500 Words; Du Fu), 361
- ziran 自然 (nature), 124
- ziran 自然 (said of writing, natural or spontaneous), 124
- Zuo Commentary on the “Spring and Autumn Annals.”* See *Zuo zhuan*
- Zuo zhuan* 左傳 (*Zuo Commentary on the “Spring and Autumn Annals”*), 15, 336